特別読切

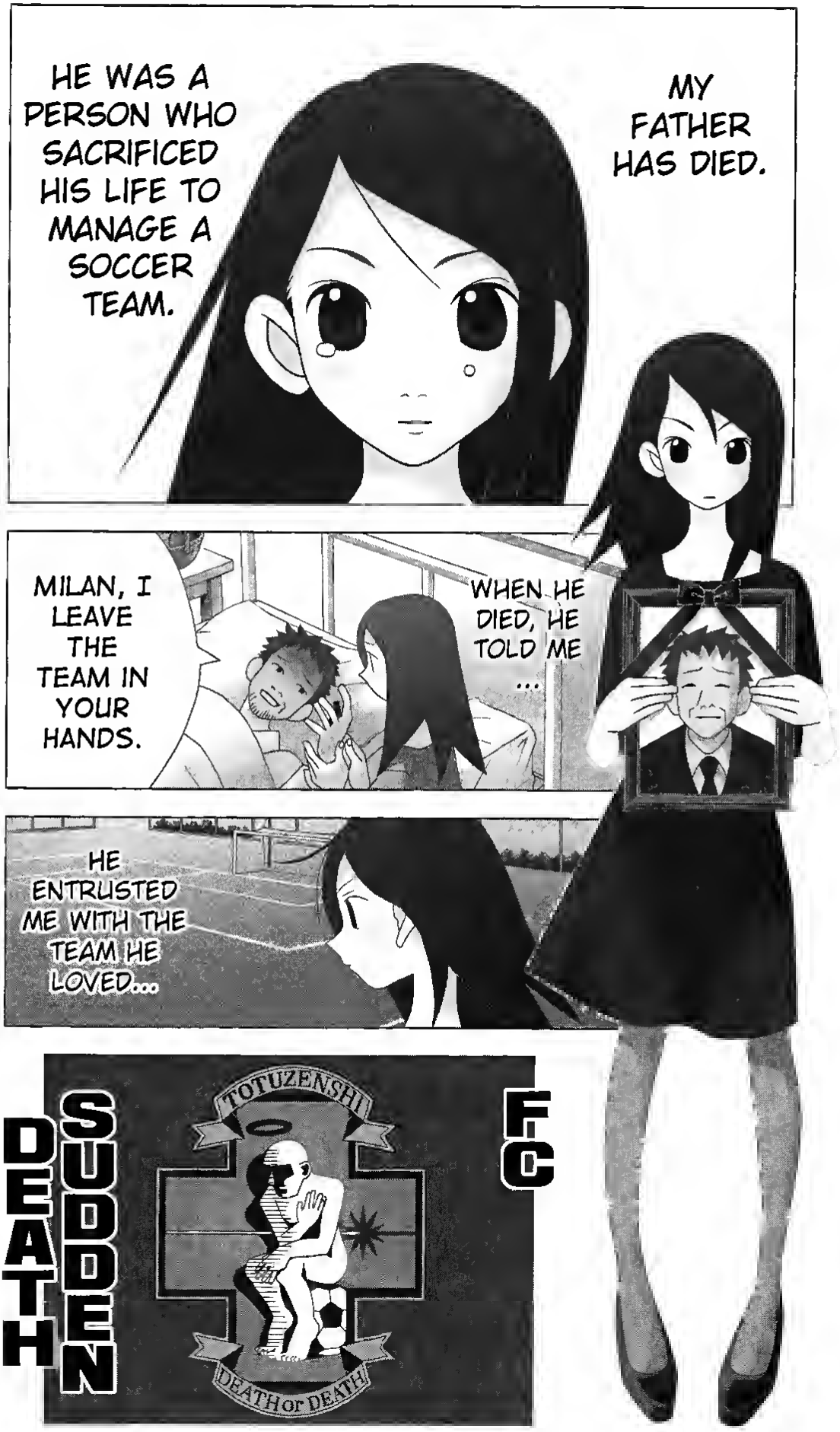
特に負けても構わない戦いがそこにはある

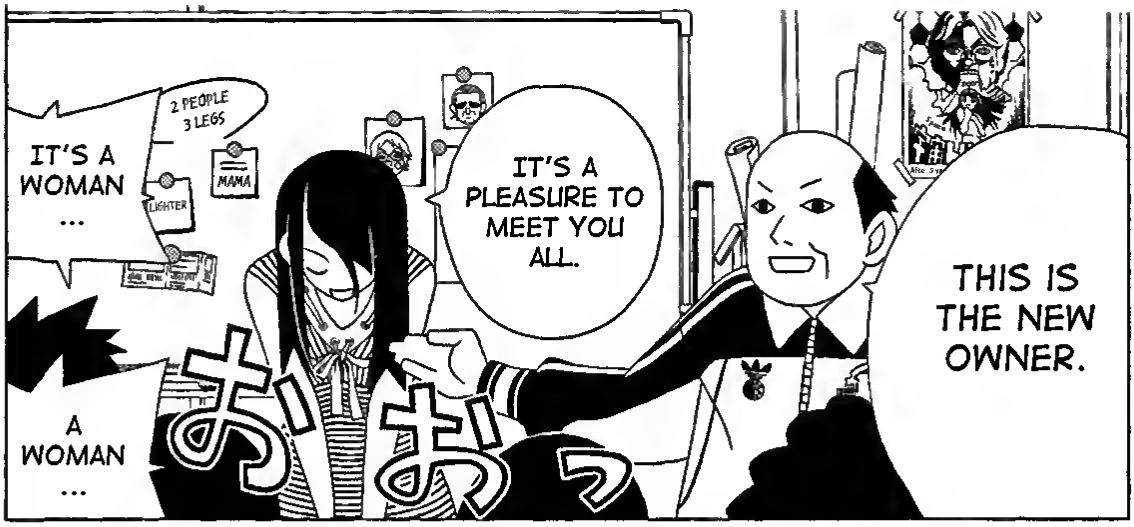
サレジオ落穂によろしく(仮題)

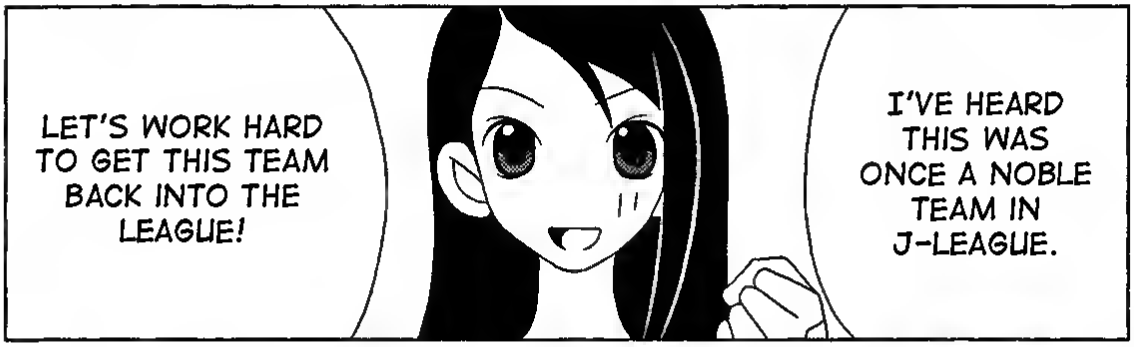
WORKING TITLE:

It doesn't matter if we lose, especially if the match will be held here (this is good for Sarejio Ochiho)

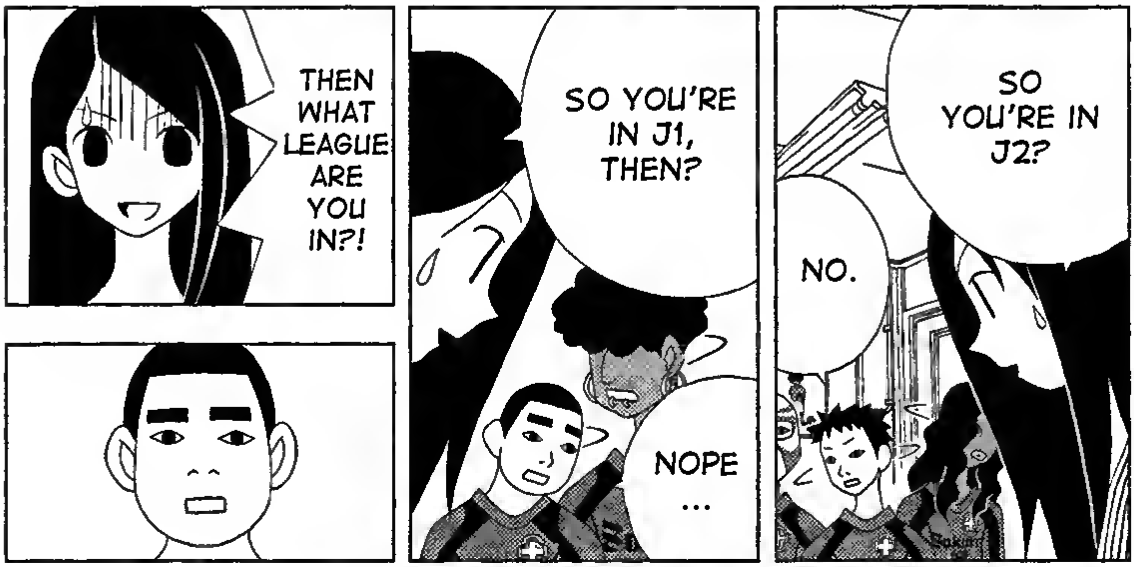
KOJI KUMETA

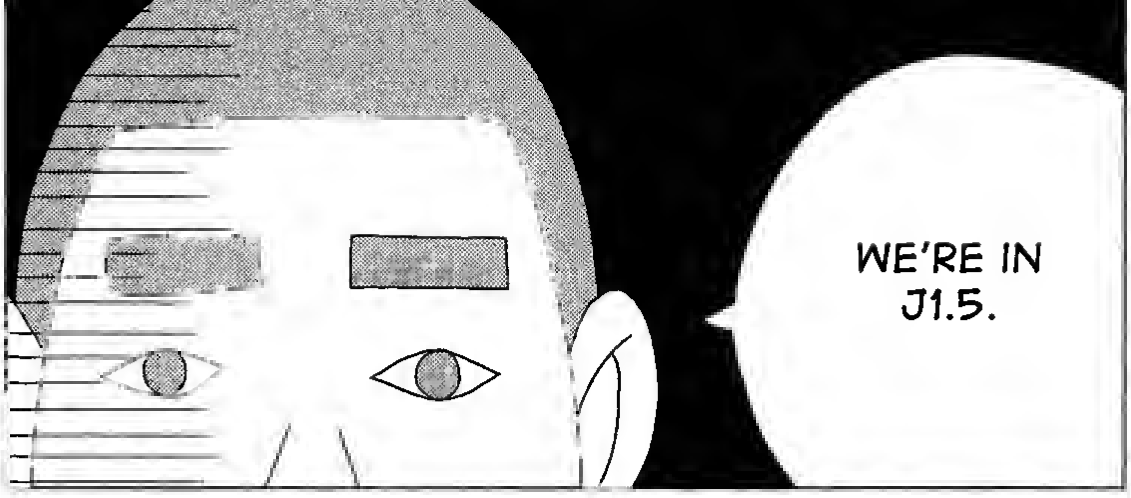

MY FATHER HAS DIED.
HE WAS A PERSON WHO SACRIFICED HIS LIFE TO MANAGE A SOCCER TEAM.
WHEN HE DIED, HE TOLD ME ...
MILAN, I LEAVE THE TEAM IN YOUR HANDS.
HE ENTRUSTED ME WITH THE TEAM HE LOVED...
SUDDEN DEATH FC
TOTUZENSHI
DEATH or DEATH

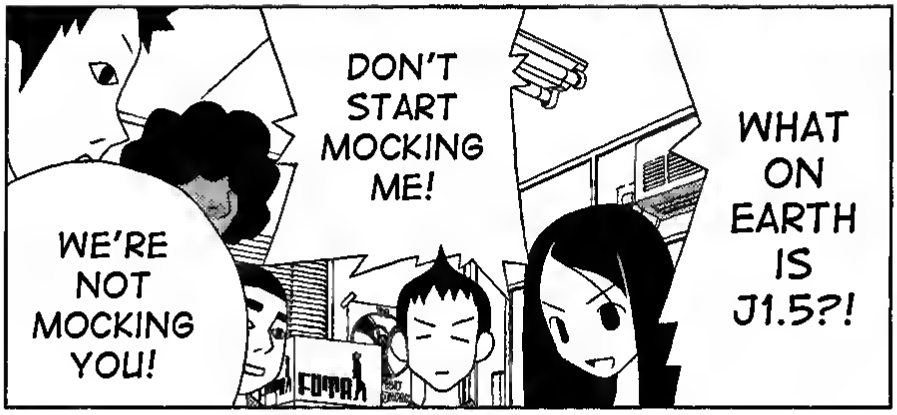

2 PEOPLE
3 LEGS
IT'S A WOMAN ...
MAMA
LIGHTER
A WOMAN ...
おおっ
IT'S A PLEASURE TO MEET YOU ALL.
THIS IS THE NEW OWNER.


LET'S WORK HARD TO GET THIS TEAM BACK INTO THE LEAGUE!
I'VE HEARD THIS WAS ONCE A NOBLE TEAM IN J-LEAGUE.

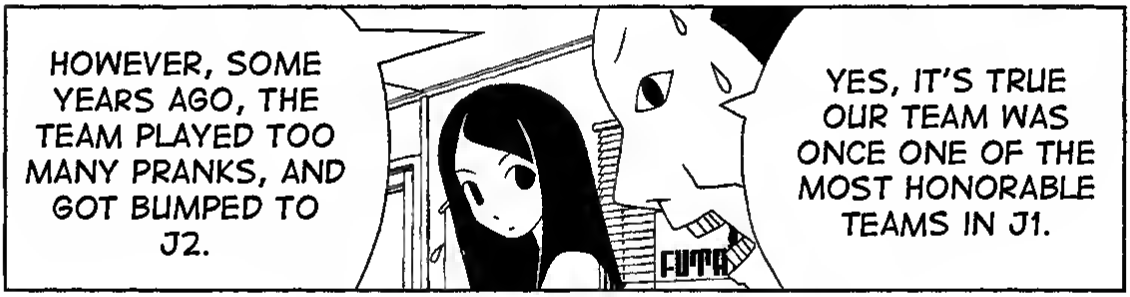
EH?
WE'RE ALREADY IN THE J-LEAGUE.
Zakura

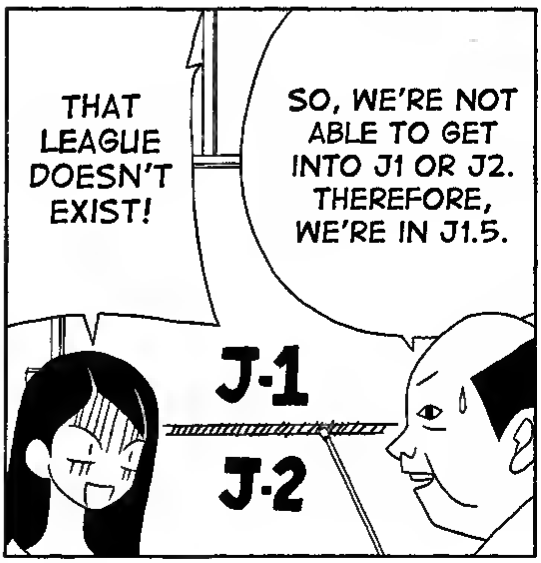

THEN WHAT LEAGUE ARE YOU IN?!
SO YOU'RE IN J1, THEN?
NOPE ...
SO YOU'RE IN J2?
NO.

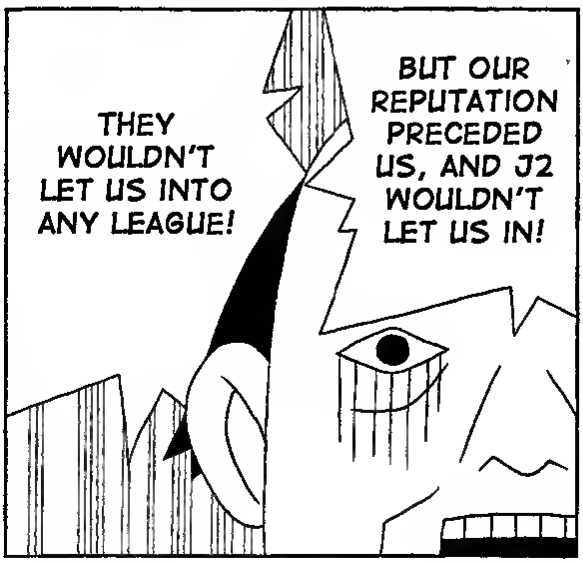

WE'RE IN J1.5.

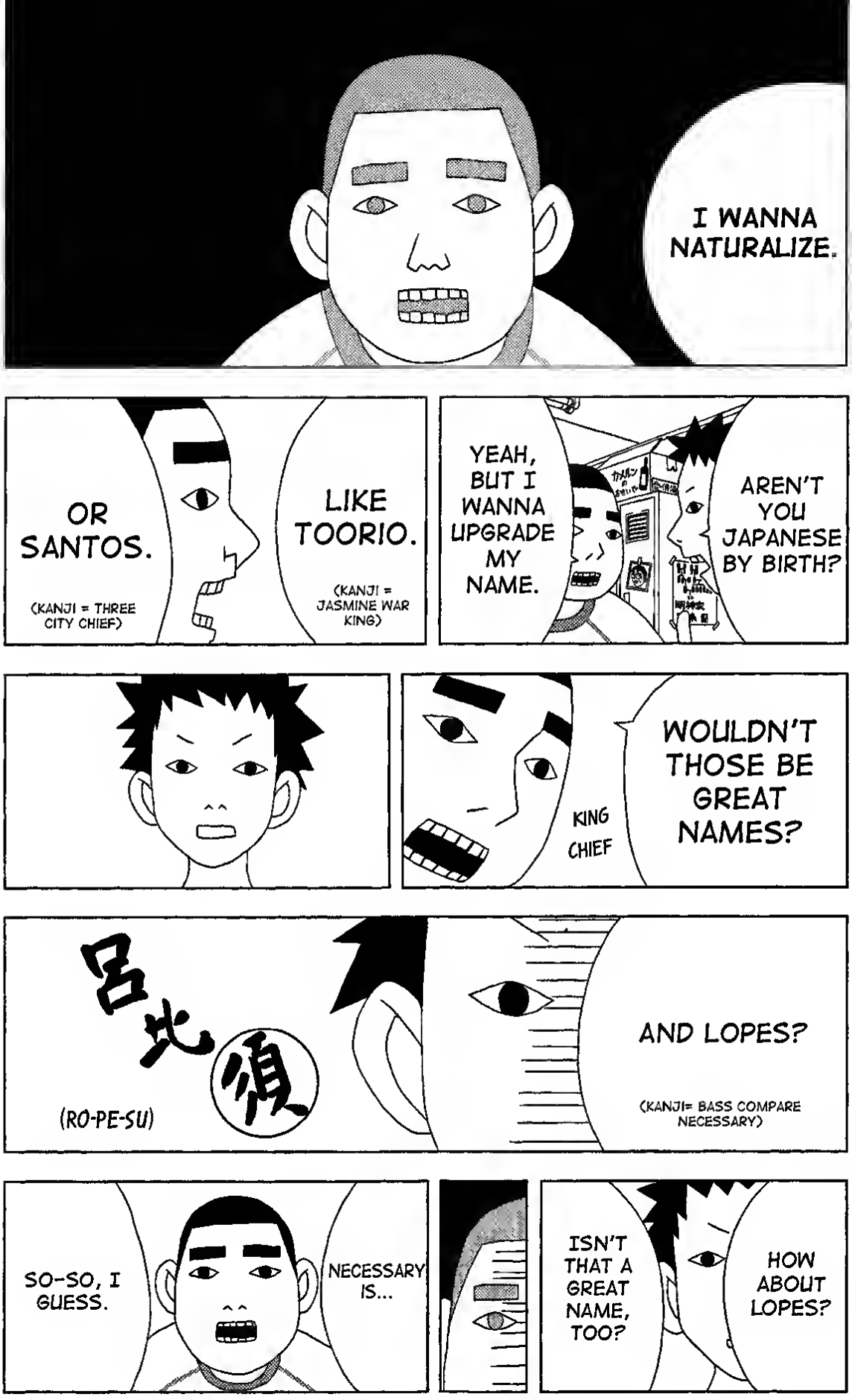

WE'RE NOT MOCKING YOU!
DON'T START MOCKING ME!
WHAT ON EARTH IS J1.5?!

WHA?

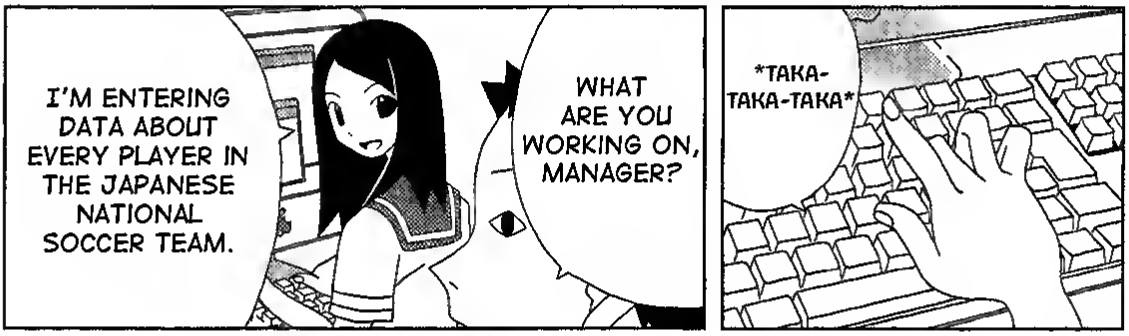

HOWEVER, SOME YEARS AGO, THE TEAM PLAYED TOO MANY PRANKS, AND GOT BUMPED TO J2.
YES, IT'S TRUE OUR TEAM WAS ONCE ONE OF THE MOST HONORABLE TEAMS IN J1.

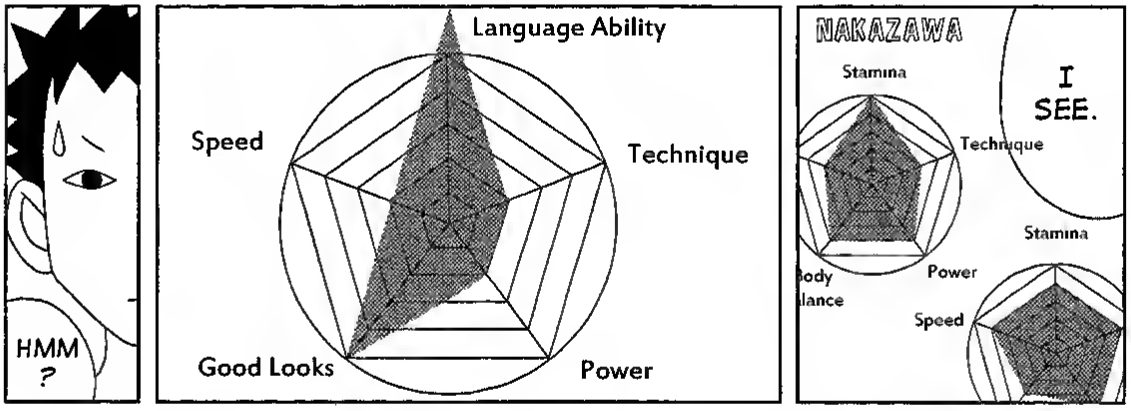

THAT LEAGUE DOESN'T EXIST!
SO, WE'RE NOT ABLE TO GET INTO J1 OR J2. THEREFORE, WE'RE IN J1.5.
J-1
J-2

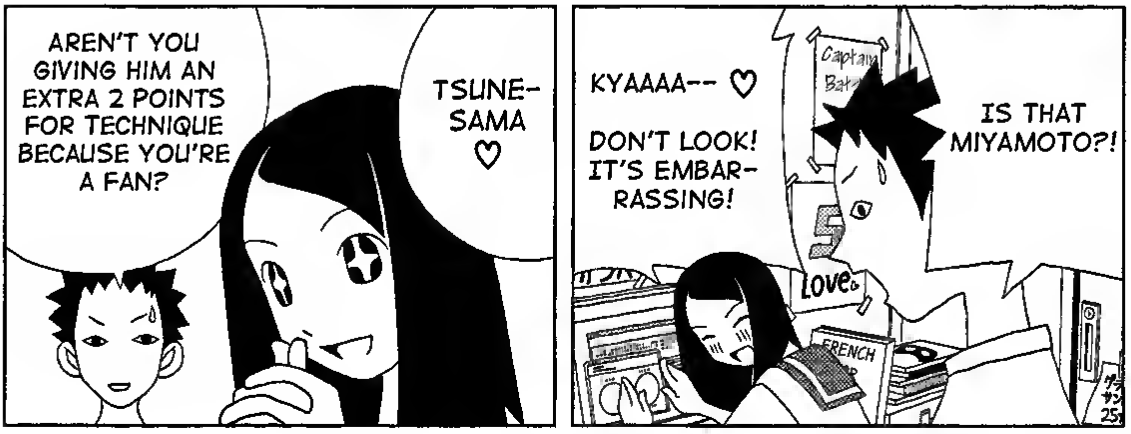

THEY WOULDN'T LET US INTO ANY LEAGUE!
BUT OUR REPUTATION PRECEDED US, AND J2 WOULDN'T LET US IN!

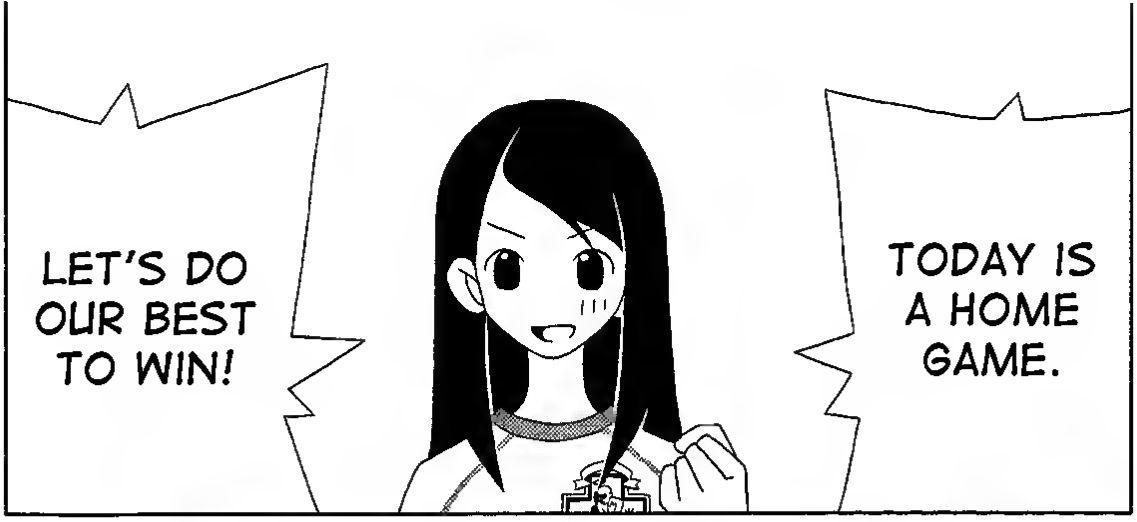

I WANNA NATURALIZE.
OR SANTOS.
(KANJI = THREE CITY CHIEF)
LIKE TOORIO.
(KANJI = JASMINE WAR KING)
YEAH, BUT I WANNA UPGRADE MY NAME.
AREN'T YOU JAPANESE BY BIRTH?
KING CHIEF
WOULDN'T THOSE BE GREAT NAMES?
呂
比
須
(RO-PE-SU)
AND LOPES?
(KANJI= BASS COMPARE NECESSARY)
SO-SO, I GUESS.
NECESSARY IS...
ISN'T THAT A GREAT NAME, TOO?
HOW ABOUT LOPES?

HEY, DON'T GO TO PEOPLE'S HOUSES AND SAY THEIR NAMES ARE 'SO-SO'!
SO-SO FOR SURE.
IT'S SO-SO, I GUESS.
SUDA


I'M ENTERING DATA ABOUT EVERY PLAYER IN THE JAPANESE NATIONAL SOCCER TEAM.
WHAT ARE YOU WORKING ON, MANAGER?
TAKA-TAKA-TAKA

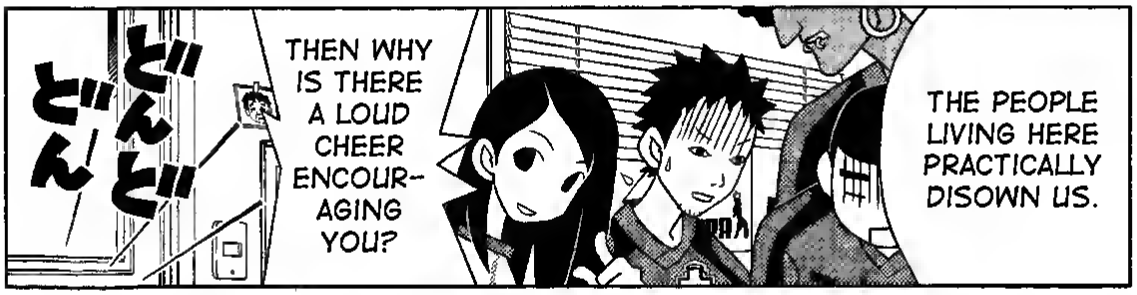

HMM ?
Language Ability
Speed
Technique
Good Looks
Power
NAKAZAWA
Stamina
Technique
Power
Speed
I SEE.
Stamina


AREN'T YOU GIVING HIM AN EXTRA 2 POINTS FOR TECHNIQUE BECAUSE YOU'RE A FAN?
TSUNE-SAMA ♡
KYAAAA-- ♡
DON'T LOOK! IT'S EMBAR-RASSING!
IS THAT MIYAMOTO?!
Love
FRENCH

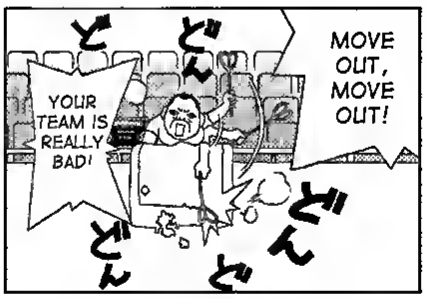

LET'S DO OUR BEST TO WIN!
TODAY IS A HOME GAME.

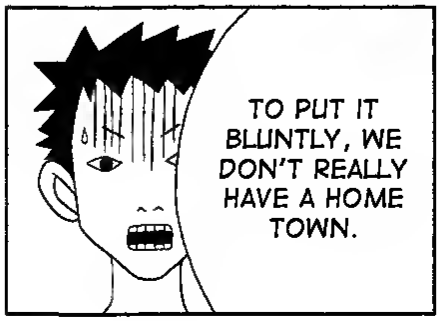
THIS ISN'T A HOME AT ALL.

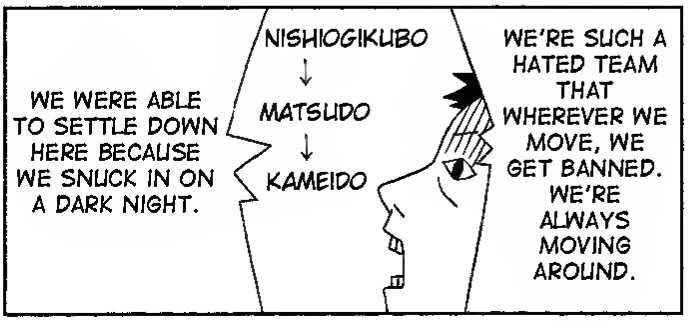
Zaku
10


どんどん
THEN WHY IS THERE A LOUD CHEER ENCOUR-AGING YOU?
THE PEOPLE LIVING HERE PRACTICALLY DISOWN US.

DON'T BE BITTER.
WHAT KIND OF SICK JOKE IS THAT?!

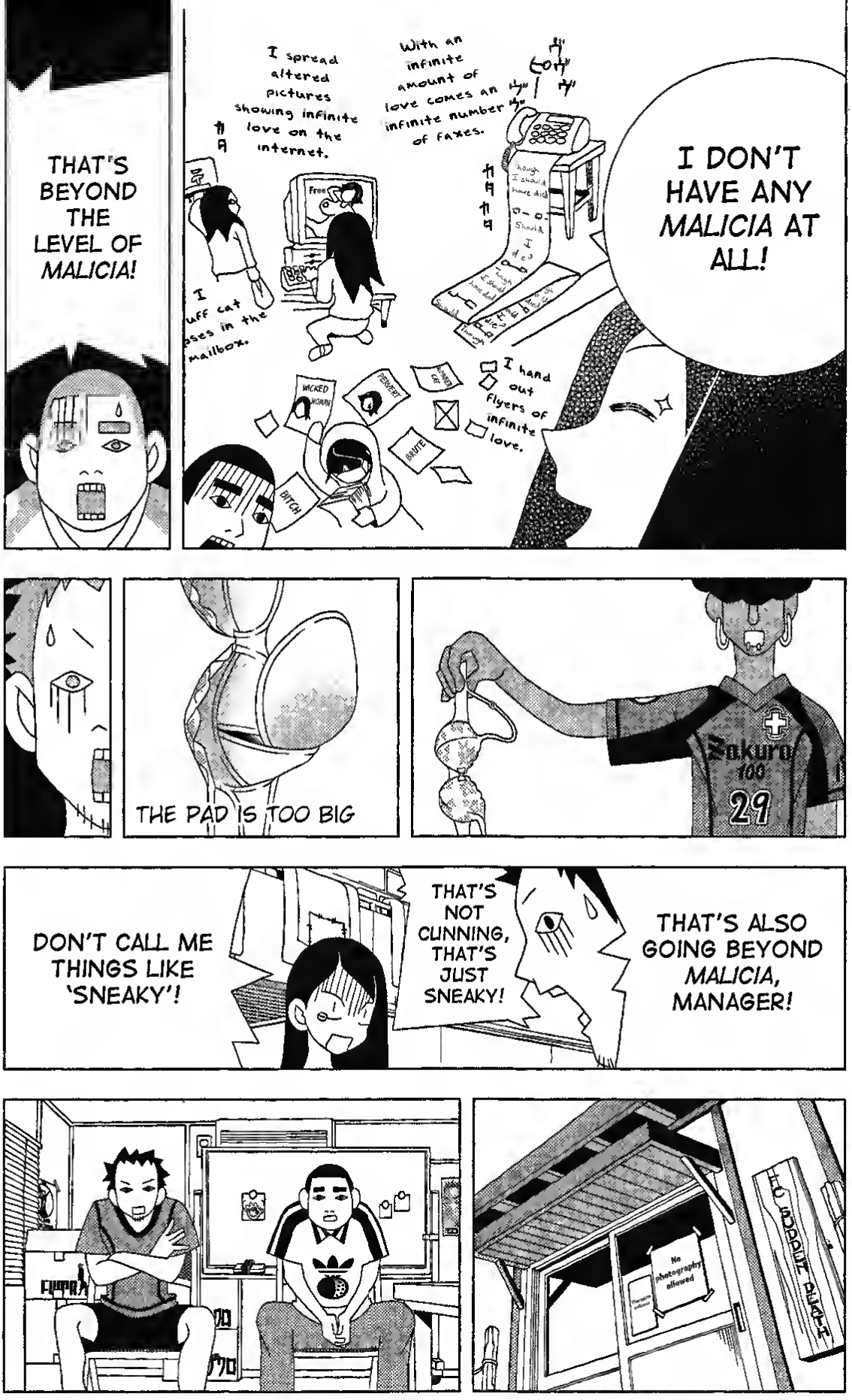

どんどん
YOUR TEAM IS REALLY BAD!
MOVE OUT, MOVE OUT!
どんどん

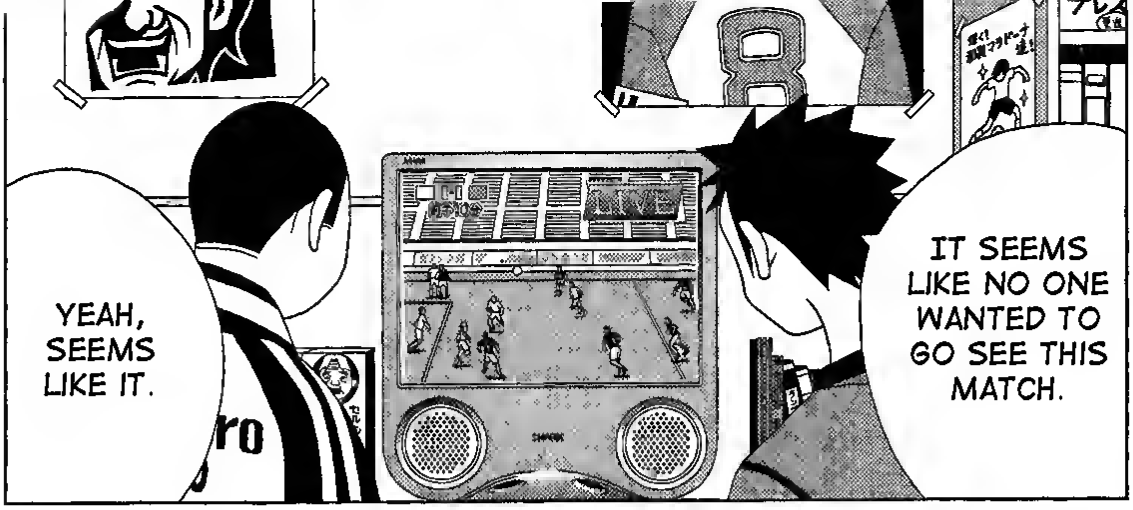

TO PUT IT BLUNTLY, WE DON'T REALLY HAVE A HOME TOWN.


WE WERE ABLE TO SETTLE DOWN HERE BECAUSE WE SNUCK IN ON A DARK NIGHT.
NISHIOGIKUBO
↓
MATSUDO
↓
KAMEIDO
WE'RE SUCH A HATED TEAM THAT WHEREVER WE MOVE, WE GET BANNED. WE'RE ALWAYS MOVING AROUND.

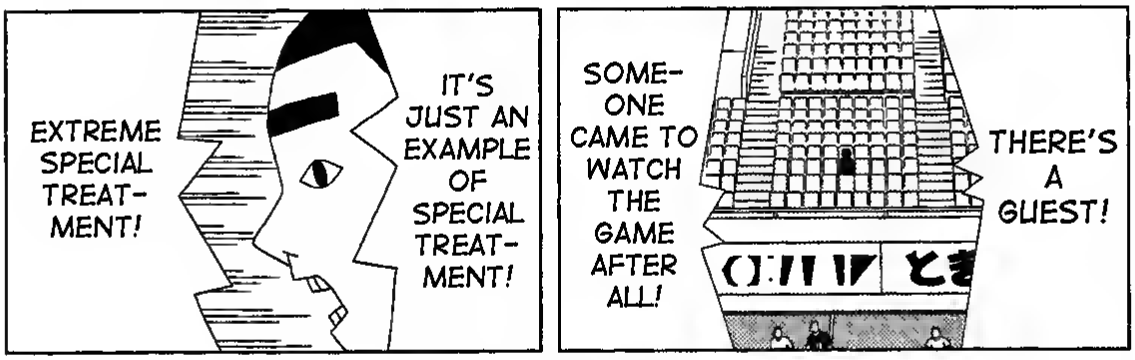
DON'T CALL US NAMES LIKE "HOMELESS CLUB"!
I THINK WE SHOULD TRY TO MOVE SOUTH TO SOMEWHERE WARM.
WELL, SINCE THE TOWNSFOLK FOUND OUT WE'RE HERE, WE'RE GOING TO HAVE TO MOVE AGAIN.
I WASN'T GOING TO!
AH, THE COACH IS ABOUT TO START IMAGINING THINGS AGAIN.
ピーッ
SUDDEN DEATH
SAKURA MIDDLE SCHOOL
1st
2nd
TOTAL
AH, WE LOST, WE LOST!
MALICIA JUST ISN'T ENOUGH!
FOR THIS TEAM...

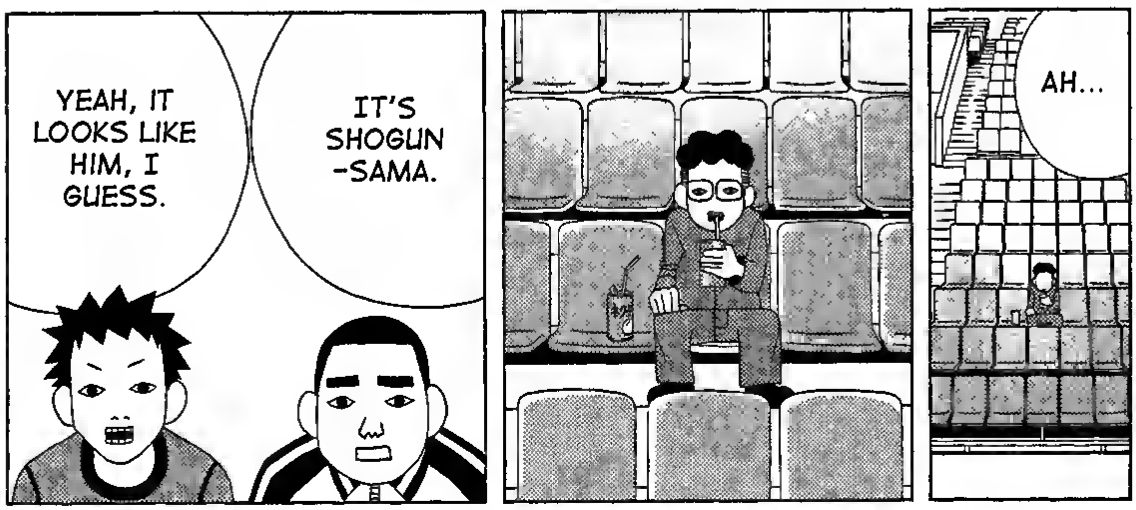
IT'S JUST NOT ENOUGH!
ふっ
WHAT'S MALICIA?
IT'S PORTUGUESE FOR 'CUNNING'.
WELL...
ニヤ
IT IS ENOUGH, ISN'T IT?
CASHIER
I'M KEEPING THE POINTS FOR MYSELF
EVEN THOUGH THEY GAVE ME THE MONEY TO BUY THESE...
Y-YES!
HEY, GO GET US SOME LIGHT BULBS!
I'M GOING TO KEEP THE REST.
IT'S REALLY 3500 YEN PER PERSON...
TOGETHER
ALRIGHT, IT'S 4000 YEN APIECE.
ぽっ
WELL, NO...
MALICIA IN LOVE!
HAVE WHAT?
DON'T YOU HAVE IT, MANAGER?

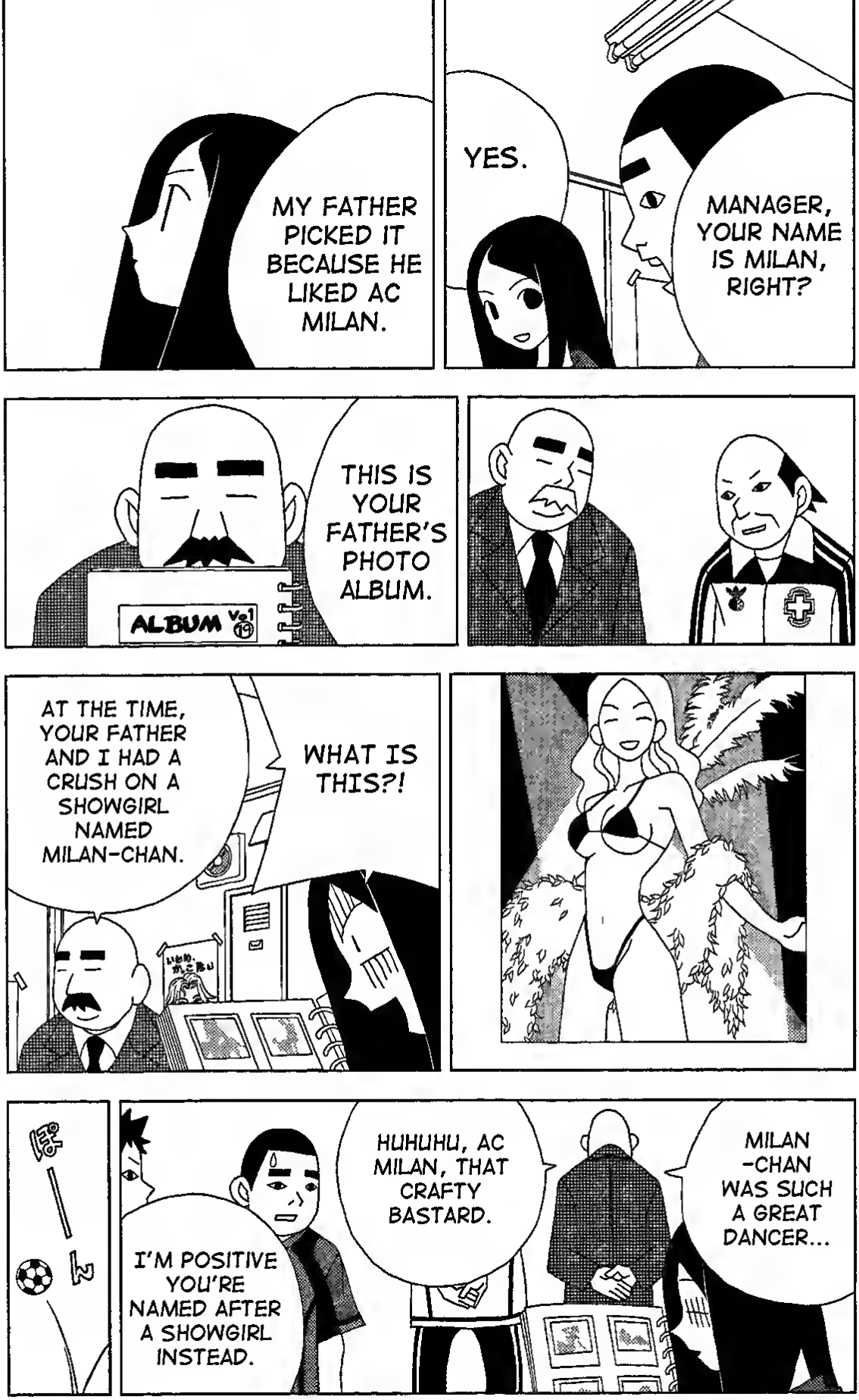

THAT'S BEYOND THE LEVEL OF MALICIA!
I spread altered pictures showing infinite love on the internet.
With an infinite amount of love comes an infinite number of faxes.
I stuff cat poses in the mailbox.
I hand out flyers of infinite love.
I DON'T HAVE ANY MALICIA AT ALL!
THE PAD IS TOO BIG
Sakuro
100
29
DON'T CALL ME THINGS LIKE 'SNEAKY'!
THAT'S NOT CUNNING, THAT'S JUST SNEAKY!
THAT'S ALSO GOING BEYOND MALICIA, MANAGER!
No photography allowed

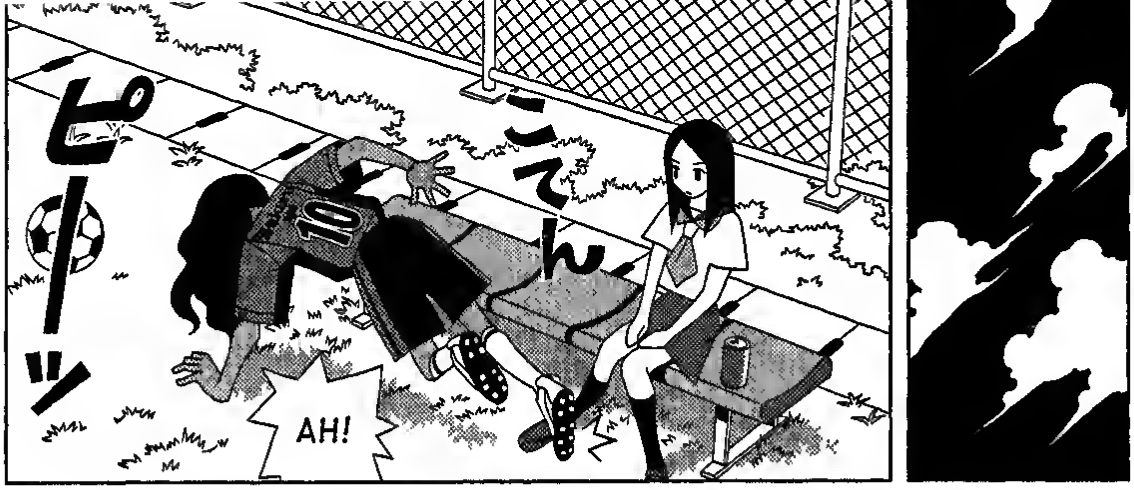

YEAH, SEEMS LIKE IT.
IT SEEMS LIKE NO ONE WANTED TO GO SEE THIS MATCH.

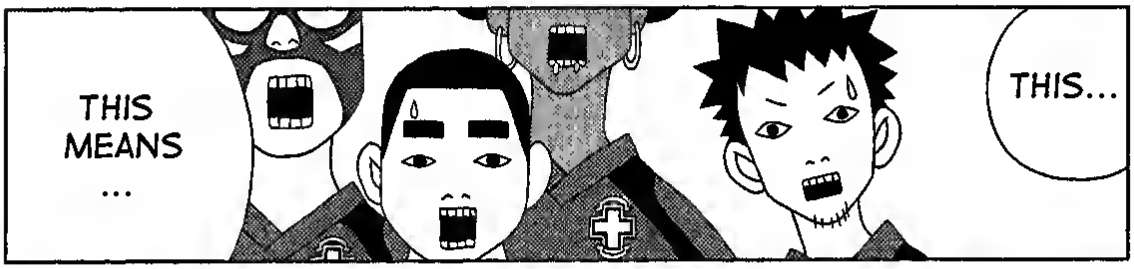
HMM ?
IT'S KIND OF BIZARRE WATCHING SOMETHING LIKE THAT.

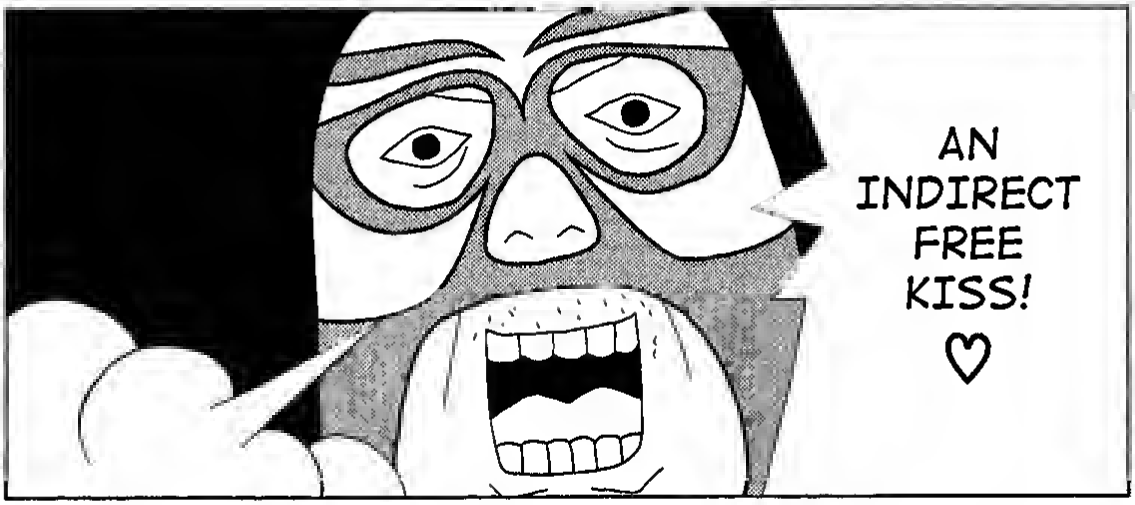

EXTREME SPECIAL TREAT-MENT!
IT'S JUST AN EXAMPLE OF SPECIAL TREAT-MENT!
SOME-ONE CAME TO WATCH THE GAME AFTER ALL!
THERE'S A GUEST!

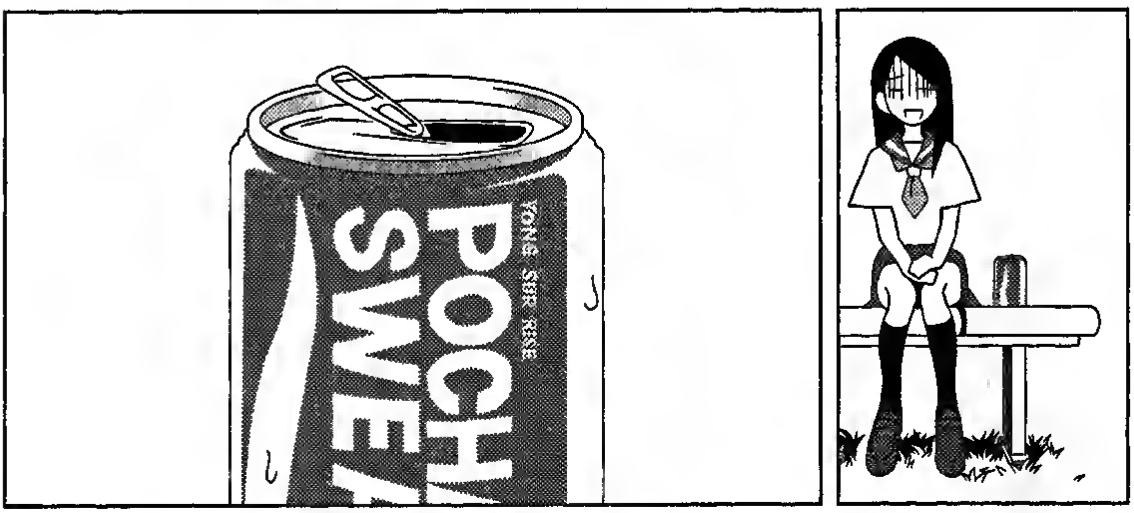

YEAH, IT LOOKS LIKE HIM, I GUESS.
IT'S SHOGUN -SAMA.
AH...


MY FATHER PICKED IT BECAUSE HE LIKED AC MILAN.
YES.
MANAGER, YOUR NAME IS MILAN, RIGHT?
THIS IS YOUR FATHER'S PHOTO ALBUM.
ALBUM Vol 19
AT THE TIME, YOUR FATHER AND I HAD A CRUSH ON A SHOWGIRL NAMED MILAN-CHAN.
WHAT IS THIS?!
I'M POSITIVE YOU'RE NAMED AFTER A SHOWGIRL INSTEAD.
HUHUHU, AC MILAN, THAT CRAFTY BASTARD.
MILAN -CHAN WAS SUCH A GREAT DANCER...


ピッ
AH!

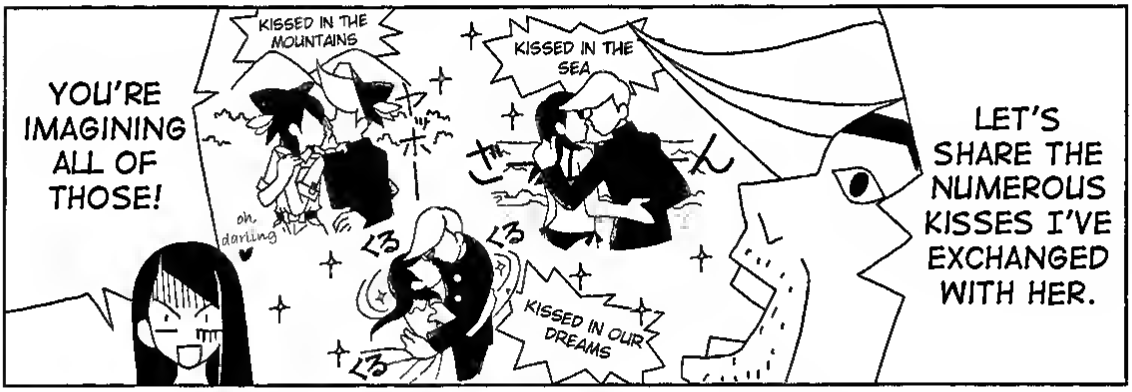

THIS MEANS ...
THIS...

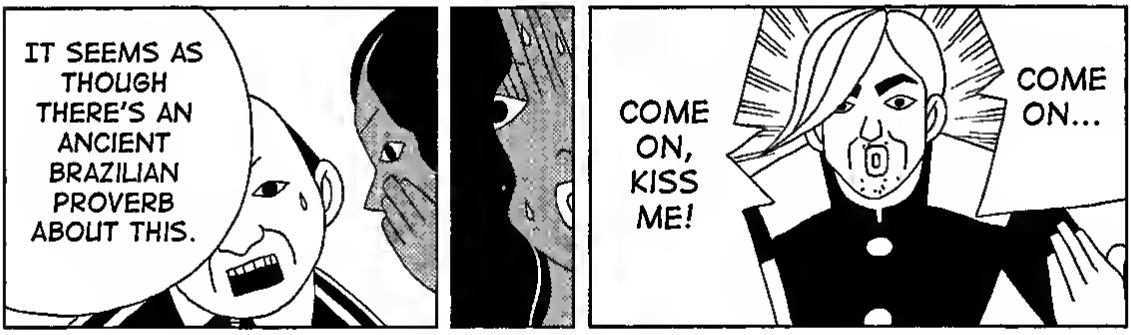

AN INDIRECT FREE KISS!
♡

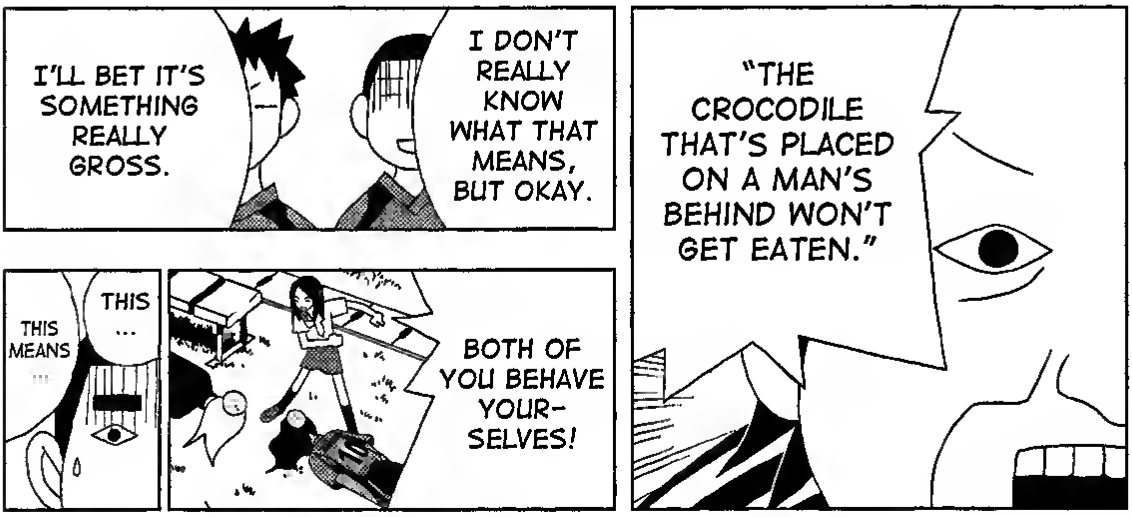

YOMLE SIBR KISE
POCH
SWE

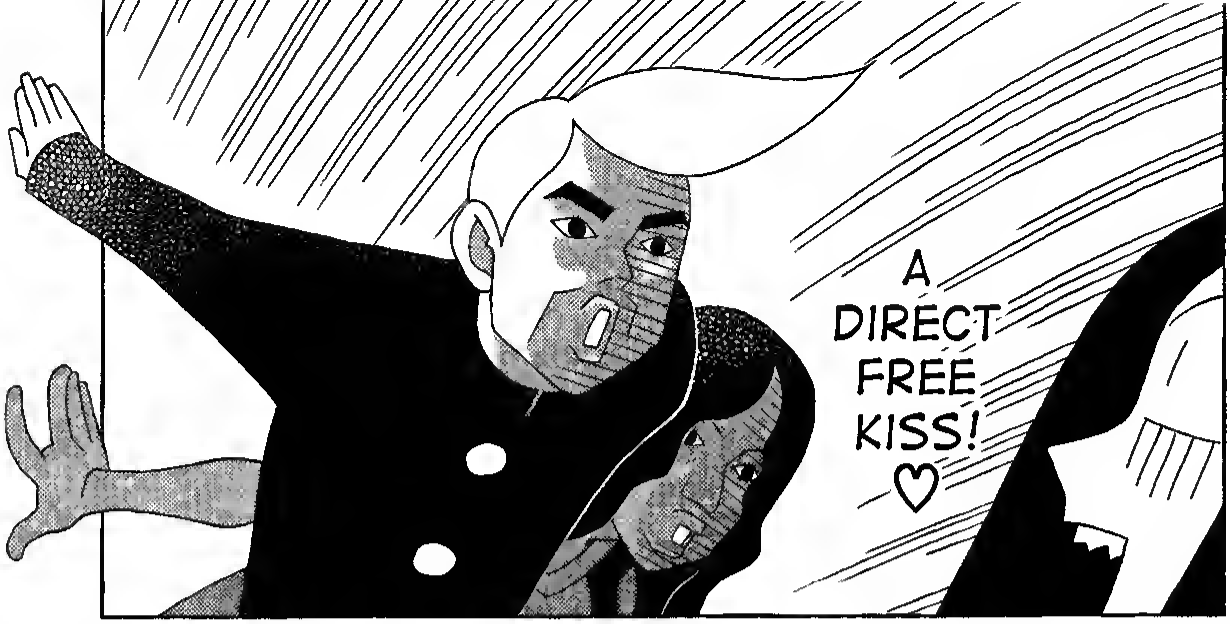
HEEH ?!
ぺろぺろ
ぺろぺろ
ちゃぷちゃぷ
POCHARI SWEAT
HE'S LICKING THE CAN.
HE'S TAKING HIS INDIRECT FREE KISS.
WHAT ARE YOU DOING WITH MY JUICE?!
ニカッ
WAAIIT !!
DON'T LICK MY RECOR-DER!
れろれろ
ぺろぺろ

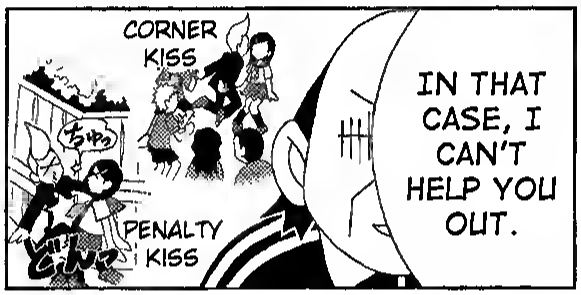
IF THIS IS ABOUT AN INDIRECT KISS, YOU CAN USE ME AS A MEDIUM.
I'M THE MANAGER'S EX-BOYFRIEND.

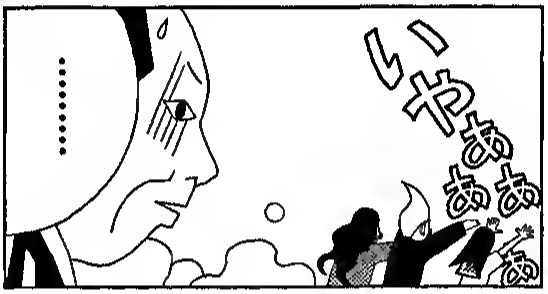

YOU'RE IMAGINING ALL OF THOSE!
KISSED IN THE MOUNTAINS
oh, darling
KISSED IN THE SEA
KISSED IN OUR DREAMS
LET'S SHARE THE NUMEROUS KISSES I'VE EXCHANGED WITH HER.

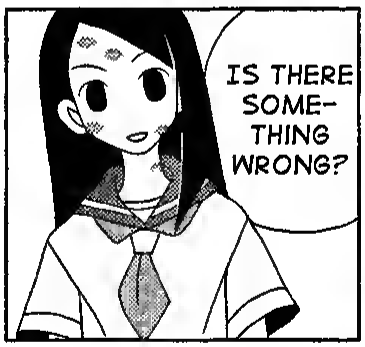

IT SEEMS AS THOUGH THERE'S AN ANCIENT BRAZILIAN PROVERB ABOUT THIS.
COME ON, KISS ME!
COME ON...

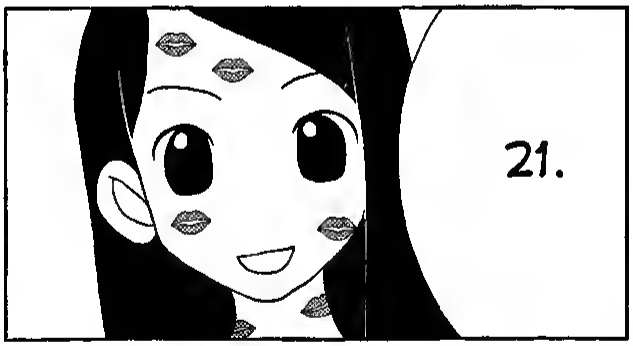

I'LL BET IT'S SOMETHING REALLY GROSS.
I DON'T REALLY KNOW WHAT THAT MEANS, BUT OKAY.
"THE CROCODILE THAT'S PLACED ON A MAN'S BEHIND WON'T GET EATEN."
THIS MEANS ...
THIS ...
BOTH OF YOU BEHAVE YOUR-SELVES!

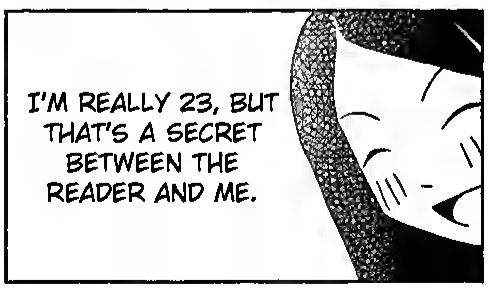


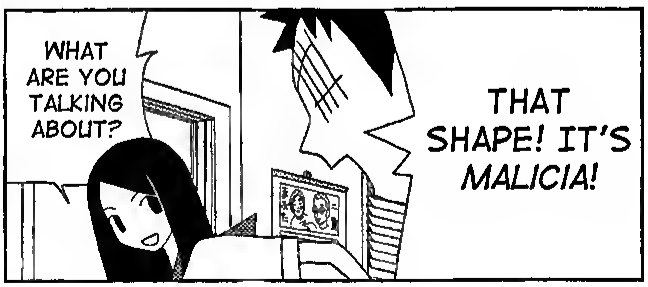












IT DOESN'T MATTER IF WE LOSE, ESPECIALLY IF THE MATCH IS HELD HERE • END

Bonus Page

Title - The title of this one shot is a reference to a Japanese soccer TV show, "The Match We Absolutely Cannot Lose Will Be Held Here". Sarejio Ochiho is a character from later chapters of Katte ni Kaizo.

Page 2- For those of you unfamiliar with Japanese soccer, J1 is the prestigious league, such as the Premier League or Serie A. J2 is the next highest league, comparing with the British Football League or Serie B.

Page 4- This page revolves entirely around kanji jokes. When a foreigner is naturalized in Japan, they pick a name for themselves in kanji. Some of the Brazilian soccer players picked kanji which had readings that were the same as the syllables in their names. The guy was referring to the last kanji in the name when he was talking about them. In Toorio, the last kanji means "chief". In Santos, it's "king".

Lopes refers to Wagner Augusto Lopes, a Brazillian-born Japanese soccer player who played on the World Cup team of 1998. When he naturalized, he took the name (呂比須ワグナー). The last kanji, in his case, means "necessary", which apparently isn't as glorious as "chief" or "king".

On the next page, Sudo's name means "necessary field".

Page 5- Nazakawa refers to Fuji Nazakawa, a J-league player who plays for the Yokohama F. Marinos and serves as captain for the Japanese national team. He was the Japanese Player of the Year in 2004. He also played for Japan in the World Cup in 1998 and 2006.

Miyamoto refers to Tsuneyasu Miyamoto, who plays for Vissel Kobe. He was the captain of Japan's team at the World Cup in 2002 and 2006. The joke about 'Language ability stems from his fluency in English, French, and German. English and French were picked up from native speakers on one of his teams, while German was picked up from a couple of years playing for FC Red Bull Salzburg.

Page 6- Nishiogikubo is a district within the Suginami ward of Tokyo. Matsudo is the third largest city in Chiba Prefecture, and is a major suburb of Tokyo. Kameido is a district within the Koto ward of Tokyo.

Page 9- "I send altered pictures showing infinite love on the internet" - The term for 'altered pictures' that she uses is 'aikora', which refers to pictures in which you set your face on a different picture of a nude model.

"Robber Cat" - A robber cat is a term meaning one of two things. First, it can be used literally, as an actual cat that sneaks in and steals food from you. It can also mean someone who does naughty things in private.

Page 10- Kumeta commonly refers to Kim Jong-Il as "Shogun-sama".

Suimasen Scans

Translator
Kasu

Typesetter
Oyashiro

Proofreader
Slyborg